

PEN-INTERNATIONAL EVALUATION FORM

PEN-International Training:
 Establishing an Educational Interpreting Program
 10 – 14 December 2007
 National Technical Institute for the Deaf, Rochester, NY, USA

For each item below, please check the response that best describes your opinion. (Total of 9 responses)

SA = Strongly agree A = Agree N = No opinion D = Disagree SD = Strongly disagree	SA	A	N	D	SD
1. The workshops were a very positive professional development experience for me.	100%				
2. The workshops covered an appropriate number of topics.	33%	67%			
3. Most of the objectives and outcomes listed in the workshop schedule were achieved.	55%	45%			
4. The methods, materials, and technologies that I learned about this week can be used to establish an Educational Interpreting program in my institution.	78%	22%			
5. Based on the knowledge I have learned from these workshops, I will make some additions and changes in my program.	78%	22%			
6. I intend to review the materials from this workshop on the CDs provided by PEN-International, and review additional materials provided by the speakers.	100%				
7. The communication support (language translating and interpreting services) were satisfactory and I was able to access the information provided during the training. (one respondent picked two answers)	20%	30%	40%	10%	

Please comment on any of your responses above (refer to items by number):

7. It would have been better if we had English-Japanese translators who have better technical and professional knowledge. (Perhaps bringing someone from Japan or hiring from somewhere else.)

2. I am very satisfied with the programs of this study experience. I would like to observe ASLIE classes if I have another opportunity.

7. Japanese-English translation

7. Sign Interpreters: SA, Japanese-English: D

Thank you very much for your participation and your feedback.

2. It would have been great if we can see more access service offices. I also wanted to observe the interpreter-training class. It will certainly be helpful for us to understand what is actually happening in the classroom settings. But overall, this program was GREAT!! I learned a lot!!

Thinking about the criteria below, please choose the top three workshops that were most satisfactory:

- How well it was organized and presented;
- How it contributed to your own personal knowledge;
- Relevance to your program and teaching needs.

Workshop	Place a check to the top three workshops that were organized, informative, and relevant to your program needs.
PEN/NTID Overview (morning of December 10)	
History of NTID Interpreter Training Program (morning of December 10)	
Tour of ASLIE Lab (Afternoon of December 10)	
Interpreting as a Profession (morning of December 11)	
How to Work with an Interpreter (afternoon of December 11)	
Models of Interpreter Training Programs (morning of December 12)	Chosen as #1
Curriculum Development in ASL & Interpreting (afternoon of December 12)	
Service Learning in Interpreter Education (morning of December 13)	Chosen as #2
Curriculum Development in ASL (afternoon of December 13)	
Interpreting Panel Discussion (evening of December 13)	
Program Issues and Consultations (morning of December 14)	Chosen as #3

What did you enjoy the most about the weeklong training?

- The lecture by Dr. Rico Peterson was very helpful for my knowledge.
- I heard that Mr. DeCaro suggested, “Deaf members are welcomed” for the selecting of the team. I truly appreciate Mr. DeCaro for that suggestion because I tend to think, the programs will resume smoother without having deaf people within the members.
- Models of Interpreter Training Programs by Dr. Rico Peterson (2)
- The discussion and Q&A opportunities that were given to us after and during lectures were very helpful.
- The Mission Statement for the interpreter-training curriculum.
- All of the presentations by Dr. Rico Peterson.
- The common knowledge and information in the United States are not yet introduced in Japan. I think this is due to the language barrier, therefore, an easier access to the translated knowledge and information is very much necessary.
- Materials about Service Learning were very helpful.
- Northeastern University Interpreter Program. I felt the importance of literacy, which was emphasized throughout the entire program.
- Models of Interpreter Training Program. Especially the comparison between NTID curriculum and Northeastern curriculum

Thank you very much for your participation and your feedback.

How could any of the workshops have been improved?

- It would have been better if we had handouts (PPT sheet) prior to the lecture (3). Not only for our pre-studying purposes, as well as for the translations, but also for us to compare the materials covered in the lectures are what we are looking for, or not. Perhaps that could have save more time.
- I was disappointed about the trip to Interpretek because it was so busy and we did not have enough time to question for each of the process.
- It would be better to have the English-Japanese translators with technical and professional knowledge. The presentation “ASL at Work” was not too intriguing. I was disappointed because the theme, or the aim, for the presentations “Interpreting as a Professor” and “How to work with an Interpreter” were altered.
- I would like to know more in depth about interpreter-training program, so having a workshop experience could really be beneficial. I wanted to hear the entire presentation that was on the PPT, it would be nice to have a better time adjustments. It would be grateful to have all of free texts and materials as possible.
- I wanted to observe the actual class. (Classes with working interpreters for deaf students)
- Observation of classroom, teaching method of interpreting.

What topics should be presented in future, follow-up training?

- I would appreciate a concentrated learning opportunity with one particular professor. (For example, Dr. Rico Peterson.) Also, if possible, I would like to invite some of professors to Japan and have one-week intensive course.
- I would like to observe ASLIE classes. I would also like to know how to combine the trainings of ASL, trainings of translator’s skills, and trainings of instructor’s skill and the relationship between them. (Details about how much ASL skills are required by the interpreter for them to start further training, and about the curriculums and other standards)
- I want to know more about the future programs and its development
- I would like to attend the program that focus on the interpreter-training program of Northeastern University.
- I would like to learn about one topic more deeply.
- Evaluation from NTID staffs about PEPNet-Japan’s activities.
- The professionalism of the coordinators. In Japan, three functions of Coordinators, Managers, and Counselor are needed. I would like to hear suggestions from each of the three functions.

Do you have any other comments or feedback?

- I am so glad that I was a part of this observing team. As an interpreter myself, I was so touched to see how this job was so highly regarded and how much effort was put in to organize training programs. I was so moved that I was about to cry during the seminar. I truly want to thank everyone at PEN.
- Thank you, Denise for taking good care of us and giving up your weekend time. Minoru, you helped us so much with everything including the little things. Mr. DeCaro, please continue the wonderful relationship with Dr. Shirasawa as we work for the deaf community together. Thank you very much for this wonderful time.

Thank you very much for your participation and your feedback.

- I assume there were so many works behind the scene for us to have this very relaxing learning experience. I want thank you all sincerely.
- Thank you very much! (2)
- Thank you for your kindness!! See you again!

Thank you very much for your participation and your feedback.